

Zimun ~ Invitație ~ זימון ~

„Zimun” se recită atunci când trei sau mai mulți bărbați evrei peste 13 ani (sau, în unele comunități, trei sau mai multe fete evreice peste 12 ani) au luat masa împreună. Dacă zece bărbați evrei peste 13 ani au luat masa împreună, se va include și cuvântul „Eloheinu” („Dumnezeul nostru”).

☞ Pentru cei care se roagă singuri, „Birkat Hamazon” începe la pagina 1.

OFICIANTUL: **Rabotai nevareḥ!**

המזמן: **רְבָוֹתִי נֶבֶרֶךְ!**

Domnilor, să binecuvântăm!

COMESENII RĂSPUND:

Iehi šem Adonai mevorah meata vead
olam!

המסובין:
יְהִי שֵׁם אֱלֹהִים מָכְרֵךְ מַעֲטָה וְעַד עֲלָמָה:

Fie Numele lui Hașem binecuvântat de acum și până în veci!

OFICIANTUL:

Iehi šem Adonai mevorah meata vead
olam! Bîrsut maranan verabanan verabotali,
nevareḥ (Eloheinu) šeakhalnu mišelo.

המזמן:
**יְהִי שֵׁם אֱלֹהִים מָכְרֵךְ מַעֲטָה וְעַד עֲלָמָה:
בִּרְשׁוֹת מֶלֶךְנוּ וְרַבֵּנָנוּ וְרַבּוֹתֵינוּ נֶבֶרֶךְ
(אֱלֹהִינוּ) שָׁאכְלָנוּ מִשְׁלָוֹן:**

Fie Numele lui Hașem binecuvântat de acum și până în veci!

Cu permisiunea dumneavoastră, domnilor, rabinilor,

să îl binecuvântăm (pe Dumnezeul nostru), căci dintr-ale Lui am mâncat!

CEI PREZENȚI RĂSPUND:

Baruh (Eloheinu) šeakhalnu mišelo
uvtuvo hainu.

המסובין:
**בָּרוּךְ (אֱלֹהִינוּ) שָׁאכְלָנוּ מִשְׁלָוֹן
וּבְטוּבוֹ קָרְנוּנוּ:**

Binecuvântat fie (Dumnezeul nostru), din ale cărui [lucruri]
am mâncat și prin a cărui bunătate trăim!

OFICIANTUL:

Baruh (Eloheinu) šeakhalnu mišelo uvtuvo
hainu. Baruh hu uvaruh şemo.

המזמן:
**בָּרוּךְ (אֱלֹהִינוּ) שָׁאכְלָנוּ מִשְׁלָוֹן וּבְטוּבוֹ
חִינּוּנוּ בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ:**

Binecuvântat fie (Dumnezeul nostru), din ale cărui [lucruri] am mâncat
și prin a cărui bunătate trăim! Binecuvântat fie El și Numele Lui!

☞ Persoana care conduce „Birkat Hamazon” trebuie să rostească cu voce tare întreaga rugăciune, sau cel puțin cele patru binecuvântări principale care sunt marcate în text cu simbolul ♦. Cei prezenți vor răspunde „amen” la fiecare binecuvântare. În afara acestor răspunsuri, în timpul recitării „Birkat Hamazon” nu este permisă nici o intrerupere.

**Baruh ata Adonai Eloheinu
melek haolam, hazan et
haolam kulo, betuvo behen
behesed uvrahhamim, hu noten**

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהִי אֱלֹהִינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הַזֶּה אַתָּה הָעוֹלָם בָּלוּ
בְּטוּבוֹ בְּחֵסֶד וּבְרָחֶםִים
הַוָּא נוֹתֵן לְחֵם לְכָל בָּשָׂר, כִּי**

**lehem lehol basar, ki leolam
hasdo. Uvtuvo hagadol tamid
lo hasar lanu, veal ieħsar lanu
mazon leolam vaed. Baavur
šeħmo hagadol, ki hu El zan
umfarnes lakol, umetiv lakol
umeħkin mazon leħol beriotav
ašer bara. ◇ Baruh ata Adonai,
hazan et hakol.**

לְעוֹלָם חֶסְדֶּךָ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל
תִּמְידָר לֹא חֶסְדֶּךָ לְנוּ וְאֶל יְחִסְדֶּךָ
לְנוּ מִזְוֵן לְעוֹלָם וְעַד: בְּעַכְור
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, בַּי הַיָּה אֶל זֶן
וּמְפָרְגָּס לְפָלָל, וּמְטִיב לְפָלָל
וַיַּמְבִּין מִזְוֵן לְבָל בְּרִיחָה
אֲשֶׁר בָּרָא: ◇ בָּרוּךְ אֱתָה יְהִי
תְּנוּ אֶת הַבָּל:

Binecuvântat fii, Tu, Hașem, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care hrănești lumea toată, cu bunătatea Sa, cu blândețe, cu har și cu îndurare, El dă pâine la tot trupul, căci în veci este harul Său. Și prin bunătatea Sa cea mare nu ne-a lipsit niciodată și nu ne va lipsi niciodată în veci, hrana. Datorită Numelui Său celui mare, căci El hrănește pe toți și îngrijește de ei, El face bine tuturor și pregătește hrana tuturor făpturilor Sale pe care le-a creat. Binecuvântat fii, Tu, Hașem, care hrănești pe toți.

**Node leħa Adonai Eloheinu al
šeħinhalta laavoteinu, eret
ħemda tova urħava. Veal
šeħoħeitanu Adonai Eloheinu
meEret Miṭraim, ufditanu
mibet avadim, veal britħa
šeħamatħa bivsarenu, veal
Torathha selimadtanu, veal
ħukeħha šehodatantu, veal ħaim
ħen vahesed šehonantantu,
veal aħilat mazon shaata zan
umfarnes otanu tamid, behol
iom uveħol et uveħol şaa.**

נוֹדָה לְךָ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ עַל
שְׁתִּנְחַלֵּת לְאֶבֶוּתֵינוּ אֶרְצֵין
חַמְדָה טוֹבָה וִרְחַבָּה: וְעַל
שְׁחִיאָתֵנוּ יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ מִאֶרְץ
מִצְרָיִם, וּפְרִירָנוּ מִפִּיתְעָבָדִים,
וְעַל בְּרִיתְךָ שְׁחַתְמָתָה בְּבָשָׂרָנוּ
וְעַל תּוֹרַתְךָ שְׁלֹמְרָתָנוּ, וְעַל
חַקִּים שְׁהַדְעָתָנוּ, וְעַל חַיִם
חַזְקָה וְחַסְדָּךְ שְׁחַנְנָתָנוּ וְעַל
אֲכִילָה מִזְוֵן שְׁאָתָה זֶן
וּמְפָרְגָּס אָוֹתָנוּ תִּמְדָר, בְּכָל
יּוֹם וּבְכָל עַת וּבְכָל שָׁעה:

Îți mulțumim, Hașem, Dumnezeul nostru, pentru că ai dat părinților noștri ca moștenire o țară plăcută, bună și întinsă, și pentru că ne-ai scos, Hașem, Dumnezeul nostru, din țara Egiptului, și pentru că ne-ai eliberat din casa robiei, și pentru legământul ce l-ai înțipărit în trupul nostru, și pentru Învățătura pe care ne-ai predat-o, și pentru Legile ce ni le-ai făcut cunoscute, și pentru viața, harul și îndurarea cu care ne-ai miluit, și pentru hrana cu care ne hrănești și îngrijești de noi pururea, în fiecare zi, în fiecare vreme și în fiecare ceas.

☞ De Hanuka și Purim intercalăm următorul paragraf, apoi continuăm cu paragraful corespunzător sărbătorii, în funcție de ocazie.

Al hanisim veal hapurkan veal haghevurot
veal hateşut veal haniflaot veal
haneħamot veal hamilħamot şeasita
laavoteinu baħamim hahem bazman hazard.

Pentru minunile și pentru salvarea și pentru faptele mărețe și pentru izbăvirile și pentru minunile și pentru faptele milostive și pentru războaiele pe care le-a făcut pentru părinții noștri în acele zile în vremea aceasta.

על הנשים ועל הפרקן ועל הגברות
 ועל חתונות ועל הנפלאות ועל
 הרים וועל הפלחות שעשית
 לאבותינו בימים ההם בזמנם הזה:

☞ În cele opt zile de Hanuka intercalăm următorul paragraf:

Bimej Matitjaħu ben Iohanan Kohen Gadol,
hašmonai uvanav, kešearma Malħut Iavan
hareša al ameħha Israel, leħaškiħam
Torateħha, uleħaaviram meħukei reżoneħha.
Veata berahameħha harabim amadta lahem
beet taratam, ravta et rivam, danta et dinam,
nakarha et nikmatam, masarta għiborim
bejad ħalašim, verabim bejad meatim,
utmeim bejad tehorim, urešaim bejad
ṭadikim, vezeidim bejad oskei Torateħha.
Uleħa asita šem gadol vekadoş beolameħha,
uleamħa Israel asita teħsua ghedola ufurkan
kehaliom haze, veħaġar ken bau vanekha lidvir
veiteħha, ufinu et heħkaleħha, vetħiħar et
mikdašeħha, vehidliku nerot behaġrot
kodxeħha, vekavu sermonat iemei Hanuka elu,
leħodot ulħalel ieşimha hagadol.

[S-a întâmplat] în zilele lui Matitjaħu, fiul lui Iohanan, Marele Preot hašmoneu și în zilele fiilor lui, când s-a ridicat stăpânirea grecească cea nelegiuță împotriva poporului Tău Israel, pentru a-l face să uite învățătura Ta și să calce poruncile Tale binevoitoare. Atunci Tu, prin îndurarea Ta cea mare, l-a ajutat să treacă peste aceste greutăți. Ai apărat cauza lor, ai susținut dreptul lor, i-ai răzbunat, ai predat pe cei puternici în mâna celor slabii, pe cei mulți în mâna celor puțini, pe cei necurați în mâna celor curați, pe cei nelegiuți în mâna celor drepti, pe cei trufași în mâna celor care se ocupă numai cu învățătura Ta. Si Tie Ti-ai făcut un Nume mare și sfânt în lumea Ta, și poporului Tău Israel i-ai hărăzit izbândă mare și măntuire, ca în ziua de astăzi. Apoi au venit fiii Tăi în Sfințenia casei Tale, au scos ce era impur din Templul Tău, au purificat Sanctuarul Tău și au aprins lumânări în curțile Tale sfinte și au fixat aceste opt zile de Hanuca, pentru a slăvi și lăuda Numele Tău mare.

במי מתתיהו בן יוחנן בון בון בדור
 השמונאי ובנוי, בשמורה פלונית יון
 חרשאה על עמק ירושלים להשכיהם
 וויהרג, ולהעבינים מהקן רצינקה; ואקה
 ברוחם הרבה אמרת לחים בעת
 ארתם רבת את ריבם, בנת את דינם
 נקמת את נקמתם מסרף גבורים בדור
 תחלש, ונרבים בדור מעתים, ומיטאים
 בדור טהורים, וירושים בדור צדיקים,
 וורדים בדור ע██קי תונתקה; וכן אשית
 שם גדרו וקדרוש בועלם, וולמך
 ישראל אשית תשועה גדרלה ופרקן
 בדורות קתה, ואחר בן באנו בוגר לדרכיך
 ביריה, ופנו את ריבליך, ותחרור את
 מקדשך והדריליך בורות בחצרות
 קדשך, ובקבush שמונת ימי חנוכה אלה
 להודאות ולתכל לשבך נדרות:

☞ În zilele de Purim intercalăm următorul paragraf:

Bimej Mordeħai veEster beħušan habira,
kešeamad aleihem Haman haraşa, bikeş
leħaşmid, iħarrog uleabed et kol
haieħudim, minaar vead zaken, taf
venaħsim, beiom ehad, bišloşa-asar
leħodeš sneim asar, hu ḥodeš Adar,
uṣlalam lavoz. Veata berahameħha
harabim, hefarta et atato, vekilkaltu et

במי מרדכי ואסתר בשותן הבירה
 בשמיד עליים הם רחשע בקש
 להשמיד לדור לאבד את כל היהודים.
 מיגע ועד יגעו מפ ונשים ביום אחר
 בשלושה אישר להרעש שניים עשר, והוא
 חדש אדר, וshellim לבוכו: ואקה
 ברוחם הרבה הפרת את עצתו
 וקלקלת את מחשבתו, וחשובה לו

**mahaşavto, vahaşevota lo ghemulo
beroşo, vetalu oto veet banav al haęt.**

גַּמְלֹו בֶּרְאָשׁוֹ וִתְּלוֹ אֹתוֹ וְאֵת בְּנֵי
עַל הַעֲזֵז:

[S-a întâmplat] În zilele lui Mordehai și ale Esterei, în capitala Şuşan, când s-a ridicat împotriva lor Haman nelegiuțul, el a căutat să extermine, să prăpădească și să distrugă pe toți evreii, de la Tânăr la Bătrân, prunci și femei, într-o singură zi, în ziua a treisprezecea a lunii a douăsprezecea, care este Adar, și avea lor să o prădeze. Atunci Tu, prin Îndurarea Ta cea nemărginită, ai zădărnicit sfatul lui și ai nimicit gândul lui, și ai întors răzbunarea pe capul lui și i-au spânzurat pe el și pe fiili lui de un copac.

**Veal hakol Adonai Eloheinu
anaḥnu modim lah, umvorkhim
otah, itbaraḥ şimha befi kol
ha tamiid leolam vaed.
Kakatuv: „Veahalta vesavata
uveraḥta et Adonai Eloheha al
haareṭ hatova aşer natan lah.”
◆ Baruh ata Adonai, al haareṭ
veal hamazon.**

Și pentru toate acestea, Hașem, Dumnezeul nostru, îți mulțumim Tie și Te binecuvântăm. Lăudat fie numele Tău prin gura tuturor, de-a pururea și în vecii vecilor, precum stă scris: „Când mănânci și te saturi, să binecuvântezi pe Hașem, Dumnezeul Tău, pentru țara cea bună pe care îți-a dat-o”. Binecuvântat fii, Tu, Hașem, pentru țară și pentru hrană.

**Rahem na Adonai Eloheinu al
Israel ameḥa, veal Ierusalaim
ireḥa, veal Ḥion miškan
kevodeha, veal malḥut beit
David mešikeha, veal habait
hagadol vehakadoş şenikra
şimha alav. Eloheinu avinu
reeinu zuneinu parneseinu
vehalkeleinu veharviheinu,
veharvaḥ lanu Adonai Eloheinu
meheira mikol taroteinu. Vena
al taṭriheinu Adonai Eloheinu, Io
lidei matnat basar vadom, velo
lidei halvaatam, ki im leiadeha
hamelea hapetuha hakedoşa
vehareḥava, şelo nevoş velo
nikalem laolam vaed.**

וְעַל הַבָּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחֲנוּ
מוֹדִים לְהָ, וַיְמַכְּרִיכִים אֹתֶה
יַתְּפַרְךָ שְׁמֶךָ בְּפִי כָּל חֵי
תְּמִיד לְעוֹלָם וְעַד: בְּבָרוּבָה
וְאַכְלָתָ וְשְׁבָעָתָ וּבְרָכָתָ אַתָּה
יְיָ אֱלֹהֵיךְ, עַל הָאָרֶץ הַטְּבָחָ
אֲשֶׁר נָטוֹ לְהָ: ◆ בָּרוּךְ אַתָּה
יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמּוֹזָן:

רְחִם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל
עַמָּה, וְעַל יְרִיחָוִם עַירָּה, וְעַל
צִיוֹן מִשְׁבֵּן בְּבָקָרָה, וְעַל
מִלְכּוֹת בֵּית דָוִד מִשְׁיחָה, וְעַל
הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שְׁנָקְרָא
שְׁמֶךָ עָלֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ אֲבָנָנוּ
רְעָנוּ וּוּגָנוּ פְּרִנְסָנוּ וּבְלִפְלָנוּ
וּתְרוּחָתָנוּ וְהַרְחָחָתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מִתְּהָרָה מִבְּלָא צְרוֹתָינָנוּ: נָא אַל
פְּאַרְבָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי
מִתְּנַת בְּשָׂר נָדָם, וְלֹא לִידֵי
הַלּוֹאָתָם, בַּי אִם לִידֵי
הַמְּלָאָה הַפְּרֻתָּה הַקְּדוֹשָׁה
וְהַרְחָבָה, שְׁלָא נִבּוֹשׁ וְלֹא
נִבְלָם לְעוֹלָם וְעַד:

Îndură-Te, Te rugăm, Hașem, Dumnezeul nostru, de Israel, poporul Tău,

și de Ierusalim, orașul Tău, și de Țion, sălașul slavei Tale, și de împărăția casei lui David, unsului Tău, și de Casa cea mare și cea sfântă, care poartă Numele Tău. Dumnezeul nostru, Tatăl nostru, Păstorul nostru, hrănește-ne, îngrijește-ne, ocrotește-ne și eliberează-ne! Eliberează-ne în curând, Hașem, Dumnezeul nostru, de toate grijile noastre. Te rugăm, Hașem, Dumnezeul nostru, fă să nu avem nevoie de darul mâinii omenești, nici de împrumuturile oamenilor, ci numai de mâna Ta cea plină, cea deschisă, cea sfântă și cea largă, ca să nu ne rușinăm și să nu fim de ocară în vecii vecilor.

☞ De Șabat intercalăm următorul paragraf:

**Rețe vehahalițenu Adonai Eloheinu
bemityoteha, uvermitav iom hașvii hașbat
hagadol vehakadoș haze, ki iom ze gadol
vekadoș hu lefaneha, lișbot bo velanuah bo
beahava kermiyat rețoneha, uvirtonha
haniah lanu Adonai Eloheinu, șelo tehe tară
veiagon vaanaħa beiom menuhateinu,
vehareinu Adonai Eloheinu benehamat Țion
ireha, uvevinian Ierusalaim ir kodșeha, ki
ata hu baal halešut uvaal haneħamot.**

Binevoiește, Hașem, Dumnezeul nostru, a ne întări prin poruncile Tale și prin porunca zilei a șaptea, a acestui Șabat mare și sfânt. Căci ziua aceasta este mare și sfântă înaintea Ta, pentru a înceta lucrul și pentru a ne odihni în ea, cu dragoste, după porunca voinței Tale. Fie voia Ta, Hașem, Dumnezeul nostru, să nu avem parte în de durere, tristețe sau amărăciune în ziua odihnei noastre și în cuiuințează, Hașem, Dumnezeul nostru, să vedem mângâierea Ționului, orașului Tău, și rezidirea Ierusalimului, cetății Tale celei sfinte. Căci Tu ești stăpânul mântuirilor și stăpânul mângâierilor!

רָצָח וְחַלְצָנָה יְיָ אֱלֹהִינוּ בְמִצּוֹתֶךָ
וּבְמִצּוֹת יְמֵי הַשְׁבִּית תְּפִדּוֹל
וְהַקְדוֹשׁ הַתָּה, כִּי יוֹם זה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
הָא לְפָנֶיךָ לְשִׁבּוֹת בָּו וְלִנְחָה בָּו בְּאֲתָבָה
בְמִצּוֹת רָצָנָךְ וּבְרָצָנָךְ קָנִיתָ לנוּ יְיָ
אֱלֹהִינוּ שֶׁלָא תָהָא אֶחָה בְּנָנוּ וְאֶנְחָה בְּיּוֹם
מִנְחָתָנוּ וְהַרְאָנוּ יְיָ אֱלֹהִינוּ בְגַחְמָת צִיּוֹן
עָרָה, וּבְבָנָנוּ רַוְשָׁלָם עַיר קָרְשָׁה, כִּי
אַתָּה הָא בָּעֵל תְּשֻׁוֹתָה וּבָעֵל הַגְּמֹתָה:

☞ De Roș Hodeș și sărbători intercalăm următorul paragraf:

**Eloheinu v'Elohei avoteinu, iaale, veiavo,
veilaghia, veierae, veieraṭe, veišama,
veipaked, veizaker zikroneinu ufikdoneinu,
vezikron avoteinu, vezikron Mašiakh ben
David avdeha, vezikron Ierusalaim ir
kodșeha, vezikron kol amha beit Israel
lefaneha, lifleita, letova, leken ulhesed
ulrahimim, leħaim (tovim) ulšalom beiom:**

אֱלֹהִינוּ וְאֶלְהִי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלָה וְבָא
וְגַעַץ, וְרָאָה, וְרָאָה, וְשִׁמְעָה וְפְקָדָה
וְזִכְרוֹן וְרוֹנִינוּ וְפְקָדָנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזִכְרוֹן פְּשִׁיחָה בָּנוּ בְּזִדְחָה, וְזִכְרוֹן
רַוְשָׁלָם עַיר קָרְשָׁה, וְזִכְרוֹן בָּל עַמָּךְ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפָלִיטָה לְטוּבָה
לְמוֹן וּלְסִפְרָה וּלְרַקְמִים, לְחַיִים (טַזְבִּים)
וְלִשְׁלָום בַּיּוֹם

DE ROŞ MODEŞ: **Roș Haḥodesh haze.**
DE PESAH: **Hag Hamătot haze.**
DE ŞAVUOT: **Hag Hašavuot haze.**
DE SUKOT: **Hag Hasukot haze.**
DE ŞMINI ATERET SI SIMHAT TORAH:
 Şmini Ateret haHag haze.
DE ROŞ HAŞANA: **Hazikaron haze.**

**Zohreinu Adonai Eloheinu bo letova,
ufokdeinu vo livraħa, veħošeinu vo leħaim**

לְרָאָה: רָאָשׁ הַחֲדָשׁ הַתָּה:
לְפָסָחָה: תְּנִגְעָתָה הַתָּה:
לְשִׁבְעָוֹת: תְּנִשְׁבָּעָות הַתָּה:
לְסִוכּוֹת: תְּנִפְבּוֹת הַתָּה:
לְשִׁמְעָה וּלְשִׁתְּתָה: שְׁמִינִי עֲזָרָת הַתָּה:
לְרָאָה: נְזִכְרוֹן הַתָּה:

זִכְרָנוּ יְיָ אֱלֹהִינוּ בָּו לְטוּבָה, וְפְקָדָנוּ

**tovim. Uvidvar ieșua verahamim, hūs
vehaneinu verahem aleinu vehošeinu, ki
eileha eineinu, ki El meleħ hanun verahum
ata.**

בָּו לְבִרְכָה וְהַשְׁעָנוּ בָו לְבִים טוֹבִים:
וּבְדִבֶר יְשֻׁעָה וּרְחַמִּים חָס וְתָגֵן
וְרַחֲם אֱלֹנָנוּ וְהַשְׁעָנוּ בַי אַלְך עִינְינוּ
בַי אַל מֶלֶך חָנוּ וְרַחֲם אַתָּה:

Dumnezeul nostru și Dumnezeul părinților noștri! Să se înalte, să vină, să ajungă, să se arate, să fie plăcută, auzită, pomenită și amintită înaintea Ta amintirea noastră și pomenirea noastră, și pomenirea părinților noștri, și amintirea lui Maiaḥ, fiul lui David, robul Tău, și amintirea Ierusalimului, cetatea sfânteniei Tale, și amintirea înaintea Ta a întregului Tău popor, Casa lui Israel, spre scăpare, spre bine, spre har, spre iubire și îndurare, spre viață (bună) și pace, în ziua aceasta de:

DE ROŞ HODEŞ: Roş Hodesh DE PESAH: Pesah DE ŞAVUOT: Šavuot

DE SUKOT: Sukot DE ŞMINI ATERET ŞI SIMHAT TORA: Šmini Ateret

DE ROŞ HAŞANA: Aducere Aminte

Amintește-ne, Hașem, Dumnezeul nostru, în această zi, spre bine, și pomenește-ne în această zi spre binecuvântare și ajută-ne în această zi spre viață bună. Si prin făgăduința de ajutor și îndurare, crujă-ne și fie-Ți milă de noi, îndură-Te de noi și ajută-ne, căci spre Tine sunt îndreptați ochii noștri, căci un Rege milostiv și îndurător ești Tu.

**Uvne Ierusalaim ir hakodeš
bimheira veiamēinu. ◇ Baruh
ata Adonai bone berahamav
Ierusalaim. Amen.**

ובנה ירושלים עיר הקדש
במושבה בימינו ◇ ברוך אתה
נ"ז, בונה ברחמי ירושלים:
אמון:

Clădește Ierusalimul, cetatea cea sfântă, curând, în zilele noastre.
Binecuvântat fii Tu, Hașem, care clădești Ierusalimul prin îndurarea Ta.
Amen.

**Baruh ata Adonai Eloheinu
meleħ haolam, haEl avinu
malkeinu adireinu boreinu
goaleinu ioṭreinu kedošeinu
kedoś Iaakov, roeinu roe
Israel, hameleħ hatov
vehameitiv lakol, şebekol iom
va iom hu heitiv, hu meitiv, hu
ieitiv lanu, hu gmalanu hu
gomleinu hu igmeleinu laad,
leħen ulħesed ulraħamim
ulrevah haṭala veħaṭlaħa,
berahā viṣua, neħama, parnasa
veħalkala ◇ veraħamim veħaim
vešalom veħol tov, umikol tuv
laolam al ieħasreinu.**

ברוך אתה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם הָאָלָּא בְּנֵינוּ מֶלֶבֶן
אָדִירָנוּ בּוֹרָאנוּ גּוֹלָלָנוּ
יוֹצָרָנוּ קָדוֹשָׁנוּ קָדוֹשׁ יַעֲקֹבָ
רוֹעָנוּ רֹועָה יִשְׂרָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַטּוֹב וּהַמְּטִיב לְכָל שְׁבָכָל
יּוֹם נִיּוֹם הַיּוֹם הַמִּיבָּה הַזָּהָא
מִטּוֹבָה הַזָּהָא יִמְבִּיב לְנָנוּ הַזָּהָא
גּוֹמְלָנוּ הַזָּהָא גּוֹמְלָנוּ הַזָּהָא
גּוֹמְלָנוּ לְעֵד לְחוֹן וְלְחַסְד
וְלְרַחְמִים וְלְרַבָּ�ה הַצָּלָה
וְהַצָּלָה בְּרִכָּה וְיִשְׁוֹעָה נְחַמָּה
פְּרִנְסָה וּבְלַבְלָה ◇ וּרְחַמִּים
וְתִיּוֹם וּשְׁלָום וּבָל טוֹב וּמֶלֶךְ
טוֹב לְעוֹלָם אֶל יְחִיפָרָנוּ

Binecuvântat fii Tu, Hașem, Dumnezeul nostru, Regele Universului, Dumnezeu atotputernic, Tatăl nostru, Regele nostru, Ocrotitorul nostru, Creatorul nostru, Izbăvitorul nostru, Plăsmuatorul nostru, Sfântul nostru, Sfântul lui Iaacov, Păstorul nostru, Păstorul lui Israel, Regele cel bun, care faci bine tuturor, căci în toate zilele ne-a făcut bine, ne face bine, și ne va face bine. El ne-a împărtășit, ne împărtășește și ne va împărtăși în veci cu har, dragoste și îndurare. El ne dăruiește libertate și noroc, binecuvântare și mântuire, mângâiere, prosperitate și bunăstare, și îndurare și viață și pace, [pentru ca] tot binele să nu ne lipsească niciodată.

Haraħaman hu imloħ aleinu
laolam vaed. **Haraħaman hu**
itbarah başamaim uvaareṭ.
Haraħaman hu ištabaħ ledor
dorim, veitpaar banu laad
ulneṭaħ neṭaħim veithadar
banu laad ulolmei olamim.
Haraħaman, hu ifarneseinu
bekavod. Haraħaman hu išbor
uleinu meal ḥavareinu, venu
ioliħeinu komemiut leartteinu.
Haraħaman hu iṣlaħ lanu
braħa meruba babait haze,
veal šulħan ze ſeħalnu alav.
Haraħaman hu iṣlaħ lanu et
Eliahu hanavi zaħur latov,
vivaser lanu besorot tovot
iešuot venekħamot.

הַרְחָמָן הוּא יִמְלֹךְ עֲלֵינוּ
לְעוֹלָם וְעַד: הַרְחָמָן הוּא
יִתְפַּרְחֶה בְּשָׁמָיִם וּבָאָרֶץ:
הַרְחָמָן הוּא יִשְׂתַּבֵּחַ לְדוֹר
דוֹרִים, וַיִּתְפַּאֲרֶב בָּנוּ לְעֵד
וְלִגְנָזָחָה נְצָחִים, וַיִּתְהַפֵּר בָּנוּ
לְעֵד וּלְעוֹלָמִי עַולְמִים: הַרְחָמָן
הוּא יִפְרִגְנְּסֶנוּ בְּכָבוֹד: הַרְחָמָן
הוּא יִשְׁבֹּר עַלְנוּ מַעַל צְוָארָנוּ
וְהַיּוֹן יַלְיבָּנוּ קָוְמִימִות
לְאַרְצֵנוּ: הַרְחָמָן הוּא יִשְׁלַח
לָנוּ בְּרָכָה מְרָכָה בְּבִתְּהֻת
וְעַל שְׁלֹחָנוּ וְהַשְּׁאַכְלָנוּ עַלְיוֹ:
הַרְחָמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת
אֱלֹהֵינוּ הָנָבִיא וּכֹור לְטָבָב.
וַיִּבְשַׁר לָנוּ בְּשָׂרוֹת טוֹבֹת
יִשְׁעוֹת וְנְחָמוֹת:

Atotmilostivul să împărătească peste noi în vecii vecilor! Atotmilostivul să fie binecuvântat în cer și pe pământ! Atotmilostivul să fie slăvit în toate generațiile, și lăudat de noi în vecii vecilor, și preamarit de noi pururea și în toate vremurile! Atotmilostivul să ne hrănească cu cinstă! Atotmilostivul să frângă jugul [robiei] de pe grumazul nostru, și să ne duca cu demnitate în țara noastră! Atotmilostivul să ne trimite binecuvântare cu spor în casa aceasta și pe masa aceasta la care am mâncat! Atotmilostivul să ni-l trimite pe profetul Eliahu, a cărui pomenire să fie spre bine și să ne vestească vesti bune de mântuire și de mângâiere!

PENTRU STATUL ISRAEL:

Haraħaman hu ivareħ et
Medinat Israel, reiħit Ḧmikħat

למדינת ישראל:

הַרְחָמָן הוּא יִכְּרֹך אֶת
מִדְיָנִת יִשְׂרָאֵל, רַאשְׁתָּה

אָמֵנְתָה גָּאַלְתָנוּ:

gheulateinu.

Atotmilostivul să binecuvânteze Statul Israel, începutul eliberării noastre.

CINE MĂNÂNCĂ ÎN CASA PĂRINȚILOR:

Harahaman hu ivarek et avi mori, baal habait haze, veet imi morati, baalat habait haze. האוכל אצל ההורים שלו אמרה
חרחמן הוא יברך את אביו
מורי, בעל הבית הזה, ואת אמי מורה
امي מורתני, בעלת הבית הזה:

Atotmilostivul să binecuvânteze pe tatăl meu, învățătorul meu, stăpânul acestei case, și pe mama mea, învățătoarea mea, stăpâna acestei case.

CINE MĂNÂNCĂ ÎN PROPRIA CASĂ:

Harahaman hu ivarek oti (veet avi mori, veet imi morati, veet iști, veet zari) veet kol aşer li. האוכל בביתו אומר
חרחמן הוא יברך אותך (ואת אבוי מורי ואות אמי מורתני ואות אשתך ורצעי) ואות כל אשר לך:

Atotmilostivul să mă binecuvânteze pe mine (și pe tatăl meu și pe mama mea și pe soția mea și pe copiii mei) și tot ce este al meu.

CINE MĂNÂNCĂ ÎN CASA ALTORA:

Harahaman hu ivarek et baal habait haze, veet ișto baalat habait haze. האוכל אצל אחרים אומר
חרחמן הוא יברך את בעל הבית הזה, ואת אשתו, בעלת הבית הזה:

Atotmilostivul să binecuvânteze pe stăpânul acestei case și pe soția lui, stăpâna acestei case.

PENTRU TOȚI CEI PREZENȚI:

Harahaman hu ivarek et kol hamesubim kan, otam veet beitam veet zaram veet kol aşer lahem. Otanu veet kol aşer lanu, kemo şenitbarku avoteinu, Avraham, Ițhak velaakov bakol mikol kol. Ken ievarek otanu kulanu iaħad bivraha seleima venomar: Amen!

לכל המסובין:
חרחמן הוא יברך את כל המסובים פאן, אותך ואות ביתם ואות זרעם ואות כל אשר להם. אותנו ואות כל אשר לנו, במו שנחתברבו. אבותינו אברם יצחק ויעקב. בכל מפל, כל: פון יברך אותנו בלנו יחד, בברכה שלמה. ונאמר אמן:

Atotmilostivul să binecuvânteze pe toți cei prezenți aici, pe ei, și casa lor, și pe copiii lor, și tot ce este al lor. Pe noi și tot ce este al nostru, precum au fost binecuvântați părinții noștri: Avraham, Ițhak și Iacob, în toate, din toate și prin toate. Așa să ne binecuvânteze pe noi, pe toți

împreună, cu o binecuvântare desăvârșită! și să zicem: Amen!

**Bamarom ielamu aleihem
vealeinu zehut, setehe
lemişmeret şalom. Venisa
veraha meet Adonai uṭdaka
m'Elohei işeinu, venimta ḥen
vesekel tov beeinei Elohim
veadam.**

בְּמַרְוּם יְלִמְדוּ עַלְיכֶם וְעַלְינוּ
זְבוֹת שְׁתָהָא לְמִשְׁמֶרֶת
שְׁלוֹמָה וְגַשְׁא בְּרַכָּה מֵאתָה
וְצְדָקָה מֵאֱלֹהִי יְשֻׁעָנָה וְגַמְצָא
חָן וְשָׁכֵל טֹוב בְּעִינֵי אֱלֹהִים
וְאָדָם:

În ceruri să se vorbească de bine, pentru ei și pentru noi, ca să ne fie pacea păstrată, și să primim binecuvântare de la Hașem, și răsplătă dreaptă de la Dumnezeul măntuirii noastre și să găsim har și judecată bună în ochii lui Dumnezeu și ai oamenilor.

☞ Următoarele paragrafe se roesc la ocaziile speciale indicate mai jos:

DE ȘABAT: **Haraḥaman hu ianhilenu lom
sekulo Šabat umnuha lehalei haolamim.**

לשבעת: הַרְחַמֵּן הוּא יְנִיחַלְנוּ יוֹם שְׁבָלוּ
שְׁבָת וּמִנְחָה לְפָנֵי הַעוֹלָמִים:

Atotmilostivul să ne dăruiască ziua care e Șabat desăvârșit, odihnă vieții viitoare.

DE ROŞ HODEŞ: **Haraḥaman hu iehadeš
aleinu et hakodeş haze letova velivraha.**

ל'ר'ה: הַרְחַמֵּן הוּא יְתַהַשׁ עַלְנוּ אֲת
תַּהַשׁ תְּהִיא לְטוּבָה וּלְבָרְכָה:

Atotmilostivul să ne înnoiască luna aceasta spre bine și spre binecuvântare.

DE SÄRBÄTORI (PESAḤ, ȘAVUOT, SUKOT):

Haraḥaman hu ianhilenu lom sekulo tov.

ל'יום טוב: הַרְחַמֵּן הוּא יְנִיחַלְנוּ יוֹם
שְׁבָלוּ טֹוב.

Atotmilostivul să ne dăruiască ziua care e sărbătoare desăvârșită.

DE ROŞ HAŞANA: **Haraḥaman hu iehadeš
aleinu et haşana hazot letova velivraha.**

ל'ר'ה: הַרְחַמֵּן הוּא יְתַהַשׁ עַלְנוּ אֲת
הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוּבָה וּלְבָרְכָה:

Atotmilostivul să ne înnoiască anul acesta spre bine și binecuvântare.

DE SUKOT: **Haraḥaman hu iakim lanu et
sukat David hanofalet.**

ל'סוכות: הַרְחַמֵּן הוּא יְקִים לְנוּ אֲת
סְבָת דָוד הַנּוֹפְלָתָה:

Atotmilostivul să ridice pentru noi coliba căzută al lui David.

**Haraḥaman hu iezakeinu limot
haMaṣiaḥ ulhaiei haolam haba.**

הַרְחַמֵּן הוּא יְוַיְגַּנוּ לִימוֹת
הַמְּשִׁיחָה וּלְחַיִּים הַבָּא:

Atotmilostivul să ne facă vrednici de zilele erei mesianice și de viața lumii viitoare.

Magdil (*de Șabat, sărbători și Roș Hodeș: Migdol) ieșuot malko, veose
ħesed limšiħo leDavid ulzaro
ad olam.*

El, care mărește (DE ȘABAT, SĂRBĂTORI ȘI ROȘ HODEȘ: face un turn pentru) mântuirea regatului. Său și este milos cu David, Unsul Său și cu seminția lui în veci.

**Ose šalom bimromav, hu iaase
šalom aleinu veal kol Israel.
Veimru: Amen!**

Cel care face pace în înălțimile Sale, Acela să facă pace și peste noi și peste întregul Israel și spuneți: amen!

Ieru et Adonai kedoșav, ki ein
maħsor lireav. Kefirim rašu
veraevu, vedoršei Adonai lo
iaħseru ħol tov. Hodu l'Adonai
ki tov, ki laolam ħasdo. Poteah
et iadeha, umasbia leħol ħai
raṭon. Baruh hagħever aṣer
ivtaħ b'Adonai, vhaia Adonai
mivtakħo. Naar haiti gam
zakanti, velo rati ḥadik neezav,
vezaro mevakeş lahem. Adonai
oz leamo iten, Adonai ievareħ
et amo vašalom.

מְגַדֵּל (בשבט יו"ט ור"ח: **מְגַדּוֹל**)
**יִשְׁעוֹת מִלְפָה, וַעֲשָׂה חֶסֶד
לְמִשְׁיחָה לְדוֹד וְלִזְרָעָה עַד עַלְםָה:**

עֲשָׂה שָׁלוֹם בְּמִרוּמָיו, הוּא
יִעֲשֶׂה שָׁלוֹם, עַלְנוּ וְעַל כָּל
יִשְׂרָאֵל: וְאָמַרְתָּ אָמֵן:

יראו אֶת יְיָ קָדוֹשָׁו, כִּי אֵין
מְחֻסָּד לִירָאֵו: בְּפִירִים רְשָׁוֹת
וְדָעַבָּה, וְדָוְרָשָׁי יְיָ לֹא יַחֲסֹרֶה
כָּל טוֹב: הַוֹּדוֹ לְיִי כִּי טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: פָּוֹתֵחַ אֶת
בָּדָק, וּמְשַׁבִּיעַ לְכָל חֵי רְצׁוֹנָה
בְּרוּךְ הָגָבָר אָשָׁר יַבְטַח בְּיִי
וְהִיא יְיָ מְבָטָחוֹ: גַּעַר חִיִּיתִי
גַּם צְקָנָתִי וְלֹא רְאִיתִי צְדִיק
גַּעַשׂ וּזְרָעָה מְבָקֵשׁ לְחַםָּה: יְיָ
עַזְמָה יְתָנוּ יְיָ יַבְרֵךְ אֶת
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Temeți-vă de Hașem, voi, sfintii Lui, căci nu duc lipsă acei ce se tem de El. Leii tineri sunt în nevoi și flămândesc, iar cei ce îl caută pe Hașem nu sunt lipsiți de bine. Mulțumiți lui Hașem că este bun, în veci există îndurarea Lui. Deschizi mâna Ta și saturi tot ce este viu cu bunăvința Ta! Binecuvântat e omul care se încredеe în Hașem și căruia Hașem îi este încrederea. Tânăr am fost și am îmbătrânit, dar nu am văzut pe cel drept părăsit și nici pe ai lui cerând pâine. Hașem va da putere poporului său, Hașem va binecuvânta pe poporul său cu pace.